



藝術總監 ARTISTIC DIRECTOR

李垂誼
TREY LEE

音樂會 CONCERTS

16.9 2023

六 SAT

蒲窩青少年中心
THE WAREHOUSE
TEENAGE CLUB

潮 汐 漲 退

EBB & FLOW

Jockey Club
MUSICUS heritage stories

賽馬會樂·憶古蹟人·情·事

主辦 PRESENTER

誼樂社
MUSICUS SOCIETY

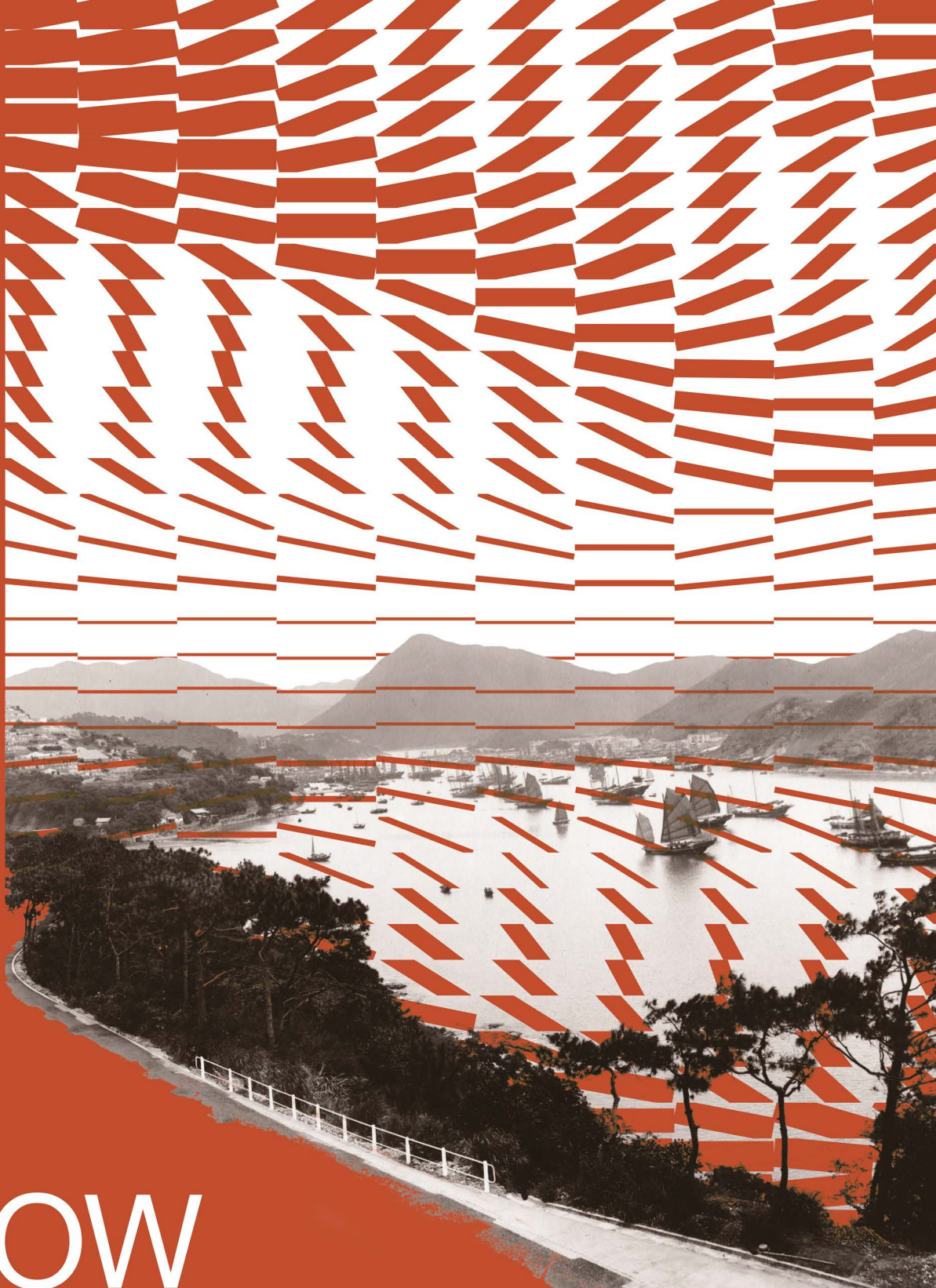
捐助機構 FUNDED BY



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

巴洛克音樂和本地作曲家新作濺起浪花

A marine-themed program
featuring Baroque pieces and
a new commission



南區的香港仔原本是一條漁村，早在開埠前便有人定居。130多年以來，在山崗上的舊香港仔警署聽著漁歌晚唱，見證戰亂、填海和人口遷徙，伴隨殖民時期和當代香港歷盡風浪。

在歷史悠久的香港警署建築物裡欣賞音樂會

9月的週末，誼樂社把古蹟音樂會節目帶到採用新古典主義風格的紅磚建築（現由蒲窩青少年中心活化用途）。藝術總監及大提琴家李垂誼，精心挑選韓德爾、泰利曼和韋華第啟發自西方海洋和漁民神話傳說的作品，與樂手以室樂編制演繹巴洛克音樂的室樂版本。

舊香港仔警署先後改為偵探訓練學校、水警訓練學校、南區水警警署，現時則是蒲窩青少年中心，每每帶來新氣象和注入活力，「作品徵集2023」優勝者李健強，以駐場作曲家身份實地考察和譜寫新作，加上穿梭香港仔及鴨脷洲避風塘社區感受街頭巷尾的人情味和漁民傳統信仰習俗，化印象為音符。其委約作品將由弦樂四重奏加上琵琶，糅合中西弦音首演。

19世紀以來，沿岸傍水而居的生活各有特色，船隻在浪裡浮沉，人在岸上看潮起潮落。一首首樂章迴盪在被歲月磨蝕的木地板和遊廊上，連結起過去、現在、將來。

For more than 130 years, the Old Aberdeen Police Station, situated on a hill overlooking the fishing village in the south-west of Hong Kong Island, has witnessed wars, land reclamation and repeated migrations as it weathered the ebbing and flowing tides of colonial and modern Hong Kong.

Enjoy a concert in one of Hong Kong's oldest police station building

Musicus Society presents this heritage concert program in the Old Police Station's historic red-brick building (now occupied by The Warehouse Teenage Club). With a nod to local fishing traditions, Artistic Director and cellist Trey Lee has selected works by composers Handel, Telemann and Vivaldi inspired by Western maritime myths and fishermen's tales, and will perform the pieces as part of a string quartet.

The program will also premiere a new commission composed by Kenneth Li, winner of Call for Scores 2023. It is inspired by the rejuvenation of the Old Aberdeen Police Station, as it has evolved in step with the neighbouring fishing community of Aberdeen and Ap Lei Chau. The new contemporary piece combines the sounds of Chinese and Western string instruments.

Come and experience this enchanting concert where the music sails across the aged wooden floorboards and verandas of the historic surroundings.

16.9.2023 (六 Sat)

2:00pm, 4:00pm

蒲窩青少年中心 (舊香港仔警署)

The Warehouse Teenage Club (The Old Aberdeen Police Station)

\$250

門票包括音樂會及導賞團（各長約1小時）。音樂會不設劃位及中場休息。

Ticket includes a 1-hour performance without intermission and a 1-hour post-concert guided tour (in Cantonese). Free seating.

門票現於撲飛發售 Tickets are now available at POPTICKET

網上購票 Online Booking www.popticket.hk 節目查詢 Program Enquiries 5721 2291

設60歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠。優惠先到先得，額滿即止。招待六歲或以上人士。遲到人士將待適當時候才可進場。

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and their minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Available on a first-come-first-served basis. For ages 6 and above. Latecomers will not be admitted until a suitable break.

任何情況下，捐助機構皆不會對任何人或法律實體因此載內容而作出或沒有作出的任何行為負上任何法律責任。

In no event shall the Funder have any liability of any kind to any person or entity arising from or related to any actions taken or not taken as a result of any of the contents herein.



節目

PROGRAM

- 韓德爾**
HANDEL 詠嘆調〈小船在海上嬉水〉，選自《洛塔里奧》，HWV 26
Aria “Scherza in mar la navicella” (“The little boat swims playfully in the sea”) from *Lotario*, HWV 26
- 泰利曼**
TELEMANN C大調組曲《水上音樂》「漢堡的潮起與潮落」樂章選段，TWV 55 : C3
Selected movements from *Wassermusik* “Hamburger Ebb und Flut” (Water Music “Hamburg Ebb and Flow”) suite in C, TWV 55:C3
- 李健強**
KENNETH LI 《波彼倫組曲》(世界首演)
Bobbylon Suite (World Premiere)
- 韋華第**
VIVALDI 小交響曲，選自歌劇《奧林匹克》，RV 725
Sinfonia from *L'Olimpiade*, RV 725



范曉星
Fan Hiu-sing*
小提琴
Violin

黃沛盈
Wong Pui-ying*
小提琴
Violin

劉子正
Born Lau
中提琴
Viola

林澹桐
Mavis Lam
琵琶
Pipa

李健強
Kenneth Li
作曲家
Composer

李垂誼
Trey Lee
藝術總監 / 大提琴
Artistic Director / Cello

* 樂·誼獨奏家樂團成員 Member of Musicus Soloists Hong Kong

音樂會及導賞團注意事項

1. 觀眾須經斜坡步行抵達演出場地。
2. 演出場地不設車位。請利用公共交通工具。
3. 前往演出場地未能提供輪椅通道。
4. 導賞團以粵語主講，長約1小時。
5. 路線：蒲窩青少年中心→香港仔至鴨脷洲街渡（船費自付，成人\$2.5 / 小童\$1.3）→洪聖古廟及鴨脷洲大街→港鐵利東站（解散）。
6. 船航約四分鐘，船費須以八達通或現金支付（不設找續）。
7. 導賞期間，請觀眾按照在場職員的指示，直至活動結束。
8. 導賞團部份路線在戶外範圍及需要上落樓梯，請穿著輕便裝束，並自行衡量體能是否適合參與。為預防蚊叮蟲咬，建議穿著淺色長袖衣褲和使用驅蚊劑。

CONCERT & GUIDED TOUR GUIDELINES

1. Access to the venue is on foot via an uphill slope.
2. Parking is not available at the venue. Please use public transportation.
3. The venue is not accessible for wheelchair user.
4. The Guided Tour will be conducted in Cantonese. Its duration is approximately one hour.
5. Tour route: The Warehouse Teenage Club → Aberdeen-Ap Lei Chau Kaito Ferry (attendees must pay their own fare, adult: \$2.5 / child: \$1.3) → Hung Shing Temple and Ap Lei Chau Main Street → MTR Lei Tung Station (end).
6. The ferry ride is approximately four minutes. The ferry fare must be paid by Octopus cards or cash (please pay in exact tender).
7. Audience members must follow the instructions of on-site staff members throughout the tour.
8. The Guided Tour will include outdoor areas with stairs. It is recommended to wear comfortable clothes and shoes and carry minimal personal belongings. Please consider if you are physically capable of participating. To prevent mosquito bites, it is recommended to wear light-coloured long-sleeved tops and trousers and use insect repellent, if suitable.

有關「賽馬會樂·憶古蹟人·情·事」

ABOUT THE JOCKEY CLUB MUSICUS HERITAGE STORIES

誼樂社自2019年獲香港賽馬會慈善信託基金捐助，於大館及其他香港古蹟建築搭建舞台，為觀眾呈獻多場精彩專題音樂會及外展教育活動，讓大眾對香港的文化歷史有更深的認識，映照古蹟在這個大都市的重要性——市民和古蹟、以及和古蹟背後故事的關係。此外，這個項目亦讓世界級藝術家和本地的年青樂手合作，提升年青樂手的演藝水平。此計劃更於聯合國教科文組織紀念《世界遺產公約》五十週年活動「2022全球世界遺產教育創新案例獎」國際分享會中，在全球近百個案例中脫穎而出，獲得「卓越之星」獎項，成為三十個獲獎案例之一。

一向獲觀眾及大眾的好評，誼樂社於2022年的夏季繼續獲香港賽馬會慈善信託基金的捐助，推出「賽馬會樂·憶古蹟人·情·事」，這個古蹟推廣計劃為期三年，邀請作曲家及不同的演藝人才，以新的視角去認識古蹟。此計劃亦包括古蹟導賞、藝術家駐場計劃及樂訪校園等活動，惠及觀眾、學生及社區。

Funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust since 2019, Jockey Club Musicus Heritage Alive program has promoted music at heritage sites through special performances and outreach activities. The program also enhances the public's knowledge of Hong Kong's culture and history by presenting concerts that reflect their heritage settings, giving people an understanding of the layers of a global city — the relationship of a people with historical sites and the stories behind them. In addition to this, it also serves as a platform for international artists to collaborate with our own young talents, to bring their artistry to new heights. This program won the Star of Outstanding Award at the 2022 Global Awards for World Heritage Education Innovative Cases on an international online sharing forum. The forum was organized by the World Heritage Institute of Training and Research-Asia and Pacific Region under the auspices of UNESCO.

Having met with a positive response from audiences and the community, Musicus is supported by funding from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust in summer 2022 for another three years, with the project named as **Jockey Club Musicus Heritage Stories**. The new series invites composers and artists from other art forms to take part, presenting new perspectives on historical sites. The series also includes heritage guided tours, artist residencies and school tours designed to benefit concert audiences, students and the community at large.



MUSICUS

透過跨文化交流推廣音樂

Promote cross-cultural collaboration of music internationally

香港柴灣道238號青年廣場8樓813室 Unit 813, 8/F Youth Square, 238 Chai Wan Road, Hong Kong

☎ (852) 5721 2291 📠 (852) 3011 5609 ✉ enquiries@musicussociety.org

古蹟簡介

ABOUT THE HERITAGE SITE

蒲窩青少年中心位於前身為香港仔警署的二級歷史建築，專為本港青少年，提供一個安全的環境，讓他們自我創作、多元發展的非牟利慈善團體。蒲窩一直秉承宗旨，策動不同類型的藝術、文化保育、動手造項目等，鼓勵青少年多元發展及回饋社會，同時為香港首批設有創客空間 (Maker Space) 的非牟利青年機構之一。

Located at the former Aberdeen Police Station, a grade 2 historic building, The Warehouse Teenage Club is a registered charitable non-profit making youth centre for youngsters between the age of 13 and 25, to develop multi-talents and contribute to the society by organizing different programmes, such as Arts, Cultural Heritage Conservation and Maker Space, etc. The Warehouse is one of the first non-profit making youth organizations that provides Maker Space in Hong Kong.

蒲窩青少年中心地址：香港仔大道116號

Address of The Warehouse Teenage Club:

116 Aberdeen Main Road



www.musicussociety.org

musicussociety